

希伯来书第十三章译文对照

1【和合本】你们务要常存弟兄相爱的心。

【和修订】你们务要常存弟兄相爱的心。

【新译本】你们总要保持弟兄的爱。

【吕振中】亲如弟兄的相爱务要持久。

【思高本】弟兄相爱之情应当常存。

【牧灵本】愿你们常保持兄弟般的友爱。

【现代本】你们要常常像弟兄一样相爱。

【当代版】你们要经常存着弟兄相爱的心。

【KJV】 Let brotherly love continue.

【NIV】 Keep on loving each other as brothers.

【BBE】 Go on loving your brothers in the faith.

【ASV】 Let love of the brethren continue.

2【和合本】不可忘记用爱心接待客旅；因为曾有接待客旅的，不知不觉就接待了天使。

【和修订】不可忘记用爱心接待旅客，因为曾经有人这样做，在无意中接待了天使。

【新译本】不要忘了用爱心接待人，有人就是这样作，在无意中就款待了天使。

【吕振中】别忘了乐意款待旅客了。因为曾有人因乐意款待旅客，不知不觉竟款待了天使呢。

【思高本】不可忘了款待旅客，曾有人因此于不知不觉中款待了天使。

【牧灵本】不要忽略待客之道；你们知道曾有人这么做，在无意中竟接待了天使。

【现代本】要接待异乡人到你们家里。曾经有人这样做，竟在无意中接待了天使。

【当代版】不可怠慢离乡别井的旅客，因为曾经有人接待旅客，竟无意中接待了天使。

【KJV】 Be not forgetful to entertain strangers: for thereby some have entertained angels unawares.

【NIV】 Do not forget to entertain strangers, for by so doing some people have entertained angels without knowing it.

【BBE】 Take care to keep open house: because in this way some have had angels as their guests, without being conscious of it.

【ASV】 Forget not to show love unto strangers: for thereby some have entertained angels unawares.

3【和合本】你们要纪念被捆绑的人，好象与他们同受捆绑；也要纪念遭苦害的人，想到自己也在肉身之内。

【和修订】要纪念受监禁的人，好像与他们同受监禁；要纪念受虐待的人，好像你们也亲身受虐待一样。

【新译本】你们要纪念那些被囚禁的人，好像跟他们一起被囚禁；也要纪念那些受虐待的人，好像你们也亲自受过。

【吕振中】你们要顾念被捆锁的人，像同受捆锁一样；顾念受虐待的人，像自己也同在一个身体之内一样。

【思高本】你们应怀念被囚禁的人，好像与他们同被囚禁；应怀念受虐待的人，好像你们也亲身受了一样。

【牧灵本】你们要常念着狱中的犯人，就如同你们自己也在监牢里一样；要为受痛苦煎熬的人想想，亦如你们也身临其境一般。

【现代本】要记得那些坐牢的人，好像你们也跟他们一起坐牢。要记得那些在患难中的人，好像你们也在患难中一样。

【当代版】要设身处地的顾念那些被囚禁的人，也要想念那些遭遇苦难的人，因为你们现在也好像他们一样，带着血肉之躯。

【KJV】Remember them that are in bonds, as bound with them; and them which suffer adversity, as being yourselves also in the body.

【NIV】Remember those in prison as if you were their fellow prisoners, and those who are mistreated as if you yourselves were suffering.

【BBE】Keep in mind those who are in chains, as if you were chained with them, and those who are in trouble, as being yourselves in the body.

【ASV】Remember them that are in bonds, as bound with them; them that are illtreated, as being yourselves also in the body.

4 【和合本】婚姻，人人都当尊重，床也不可污秽；因为苟合行淫的人，神必要审判。

【和修订】婚姻，人人都当尊重，共眠的床也不可污秽，因为淫乱和通奸的人，神必审判。

【新译本】人人都应该尊重婚姻，婚床也不要玷污，因为 神一定审判淫乱的和奸淫的人。

【吕振中】婚姻在众人中间应当受尊重；婚床也应当不染污；因为嫖妓或做男倡的和行淫的人、神必判罚。

【思高本】在各方面，婚姻应受尊重，床第应是无玷的，因为淫乱和犯奸的人，天主必要裁判。

【牧灵本】愿你们重视婚姻，夫妻间要互为忠诚。因为天主将惩罚放荡和犯奸之人。

【现代本】人人应该尊重婚姻的关系；夫妇必须忠实相待。神要审判放荡和淫乱的人。

【当代版】人人都应当尊重婚姻，不可因为淫乱和通奸而污秽你们的床，这样的人，神必定审判和惩罚。

【KJV】Marriage is honourable in all, and the bed undefiled: but whoremongers and adulterers God will judge.

【NIV】Marriage should be honored by all, and the marriage bed kept pure, for God will judge the adulterer and all

the sexually immoral.

【BBE】Let married life be honoured among all of you and not made unclean; for men untrue in married life will be judged by God.

【ASV】Let marriage be had in honor among all, and let the bed be undefiled: for fornicators and adulterers God will judge.

5【和合本】你们存心不可贪爱钱财，要以自己所有的为足；因为主曾说：‘我总不撇下你，也不丢弃你。’

【和修订】不可贪爱钱财，要以自己所有的为满足，因为神曾说：“我绝不撇下你，也绝不丢弃你。”

【新译本】你们为人不要贪爱钱财，要以现在所有的为满足；因为 神亲自说过：“我决不撇下你，也不离弃你。”

【吕振中】你们生活的风度不可贪爱银钱；要以现有的为足；因为神亲自说过：“我必定不放开你，必定不撇弃你”；

【思高本】待人接物不应爱钱；对现状应知足，因为天主曾亲自说过：“我决不离开你，也决不弃舍你。”

【牧灵本】不可贪慕金钱，应满足于你的所有；天主亲自说了：“我不会离开你，也不会舍弃你！”

【现代本】不要贪慕钱财，要满足于自己所有的。因为神说过：“我永不离开你，永不丢弃你。”

【当代版】要安分知足，不要贪爱钱财。因为神曾经说过：“我永不撇下你，也不丢弃你。”

【KJV】Let your conversation be without covetousness; and be content with such things as ye have: for he hath said, I will never leave thee, nor forsake thee.

【NIV】Keep your lives free from the love of money and be content with what you have, because God has said, "Never will I leave you; never will I forsake you."

【BBE】Be free from the love of money and pleased with the things which you have; for he himself has said, I will be with you at all times.

【ASV】Be ye free from the love of money; content with such things as ye have: for himself hath said, I will in no wise fail thee, neither will I in any wise forsake thee.

6【和合本】所以我们可以放胆说：主是帮助我的，我必不惧怕；人能把我怎么样呢？

【和修订】所以，我们可以放胆说：主是我的帮助，我必不惧怕。人能把我怎么样呢？

【新译本】所以我们可以放胆说：“主是我的帮助，我决不害怕，人能把我怎么样呢？”

【吕振中】所以我们可以放胆说：“主是援助我的，我必不惧怕；人能把我怎么样呢？”

【思高本】所以我们可放心大胆地说：“有上主保护我，我不畏惧；人能对我怎样？”

【牧灵本】我们可以肯定地说：“上主护佑我，我什么都不怕；人又能把我怎样呢？”

【现代本】那么，我们应该大胆地说：主是我的帮助，我不惧怕；人能把我怎么样呢？

【当代版】所以我们可以放胆地说：“主既然是帮助我的，我必无所惧怕；世人能把人怎么样呢？”

【KJV】 So that we may boldly say, The Lord is my helper, and I will not fear what man shall do unto me.

【NIV】 So we say with confidence, "The Lord is my helper; I will not be afraid. What can man do to me?"

【BBE】 So that we say with a good heart, The Lord is my helper; I will have no fear: what is man able to do to me?

【ASV】 So that with good courage we say, The Lord is my helper; I will not fear: What shall man do unto me?

7【和合本】从前引导你们、传神之道给你们的人，你们要想念他们，效法他们的信心，留心看他们为人的结局。

【和修订】从前引导你们、传神的道给你们的人，你们要纪念他们，效法他们的信心，回顾他们为人的结局。

【新译本】你们要纪念那些领导过你们，把神的道传给你们的人；你们要观察他们一生的成果，要效法他们的信心。

【吕振中】做过你们领袖的、将神之道对你们宣讲的人、你们要怀念；他们行事为人的结局、你们要留心回看，效法他们的信德。

【思高本】你们应该纪念那些曾给你们讲过天主的道理，作过你们领袖的人，默想他们的生死，好效法他们的信德。

【牧灵本】你们应记住那些曾向你们宣讲天主圣言的导师，仔细回想他们的一生，效法他们的信德。

【现代本】你们要纪念从前带领你们、向你们传神信息的人。回想他们生前怎样生活，怎样死；要效法他们的信心。

【当代版】你们要纪念从前把神的道传给你们、带领你们的人，要留心观察他们行事为人的善果，并要效法他们的信心。

【KJV】 Remember them which have the rule over you, who have spoken unto you the word of God: whose faith follow, considering the end of their conversation.

【NIV】 Remember your leaders, who spoke the word of God to you. Consider the outcome of their way of life and imitate their faith.

【BBE】 Keep in mind those who were over you, and who gave you the word of God; seeing the outcome of their way of life, let your faith be like theirs.

【ASV】 Remember them that had the rule over you, men that spake unto you the word of God; and considering the issue of their life, imitate their faith.

8【和合本】耶稣基督，昨日、今日、一直到永远、是一样的。

【和修订】耶稣基督昨日、今日，直到永远都是一样的。

【新译本】耶稣基督昨天、今天、一直到永远都是一样的。

【吕振中】耶稣基督、昨日今日、直到永远、都是一样。

【思高本】耶稣基督昨天、今天、直到永远，常是一样。

【牧灵本】耶稣基督，不论昨日，今日，以至永远，他始终如一。

【现代本】耶稣基督，无论昨天、今天、直到永远，都是一样的。

【当代版】耶稣基督昨天、今天、一直到永远都是一样的。

【KJV】Jesus Christ the same yesterday, and to day, and for ever.

【NIV】Jesus Christ is the same yesterday and today and forever.

【BBE】Jesus Christ is the same yesterday and today and for ever.

【ASV】Jesus Christ is the same yesterday and to-day, yea and for ever.

9【和合本】你们不要被那诸般怪异的教训勾引了去；因为人心靠恩得坚固才是好的，并不是靠饮食。那在饮食上专心的从来没有得着益处。

【和修订】你们不要被种种怪异的教训勾引了去，因为人的心靠恩典得坚固才是好的，并不是靠饮食。那在饮食上用心的，从来没有得到益处。

【新译本】你们不要被各样怪异的教训勾引去了。人心靠着恩典，而不是靠着食物得到坚定，才是好的；因为那些拘守食物的人，从来没有得过益处。

【吕振中】别被各殊而怪异的教训引入歧途了；因为心靠恩惠而得坚固、不靠食物、才是好的；那些专在食物上过生活的人、从没得过益处。

【思高本】不可因各种异端道理而偏离正道；最好以恩宠来坚固自己的心，而不要以食物：那靠食物而行的人，从未得到好处。

【牧灵本】切莫被各种怪诞之说引入歧途。天主的恩宠才是坚定内心的良方，不要倚靠那些没人能从中得到好处的食物。

【现代本】不要让各种怪异的学说把你们引入歧途。应该倚靠神的恩典，来健全你们的心灵，不要倚靠食物的规例；倚靠那些规例的人并没有得到帮助。

【当代版】你们不要被异端邪说勾引了去。要靠着神的恩典心里坚固，这样才是好的；而不是靠饮食的规条，因为讲究这些事情的人，根本得不到甚么益处。

【KJV】Be not carried about with divers and strange doctrines. For it is a good thing that the heart be established with grace; not with meats, which have not profited them that have been occupied therein.

【NIV】Do not be carried away by all kinds of strange teachings. It is good for our hearts to be strengthened by grace, not by ceremonial foods, which are of no value to those who eat them.

【BBE】Do not be turned away by different strange teachings, because it is good for your hearts to be made strong by grace, and not by meats, which were of no profit to those who took so much trouble over them.

【ASV】Be not carried away by divers and strange teachings: for it is good that the heart be established by grace; not by meats, wherein they that occupied themselves were not profited.

10【和合本】我们有一祭坛，上面的祭物是那些在帐幕中供职的人不可同吃的。

【和修订】我们有一祭坛，上面的祭物是那些在会幕中供职的人无权可吃的。

【新译本】我们有一座祭坛，坛上的祭物，是那些在会幕中供职的人没有权利吃的。

【吕振中】我们有一个祭坛，坛上的祭物、在帐幕中行事奉礼的人都没有权利吃。

【思高本】我们有一座祭坛，那些在帐幕内行敬礼的人，没有权利吃上面的祭物，

【牧灵本】我们有自己的祭台，凡在帐幕内服侍的人不能吃祭物。

【现代本】在圣幕里事奉的犹太祭司没有权吃我们祭坛上的祭物。

【当代版】我们有一座祭坛，坛上的祭物，是那些在圣幕里工作的人所不能吃的。

【KJV】 We have an altar, whereof they have no right to eat which serve the tabernacle.

【NIV】 We have an altar from which those who minister at the tabernacle have no right to eat.

【BBE】 We have an altar from which those priests who are servants in the Tent may not take food.

【ASV】 We have an altar, whereof they have no right to eat that serve the tabernacle.

11【和合本】原来牲畜的血被大祭司带入圣所作赎罪祭；牲畜的身子被烧在营外。

【和修订】因为牲畜的血被大祭司带入至圣所作赎罪祭，牲畜的体却在营外烧掉。

【新译本】那些祭牲的血，由大祭司带进圣所作赎罪祭，祭牲的身体却要在营外焚烧。

【吕振中】因为牲畜的血由大祭司带进圣所做作为罪献的祭，牲畜的身体却在营外烧掉。

【思高本】因为那些祭牲的血，由大司祭带到圣所内当作赎罪祭，祭牲的体却应在营外焚烧尽；

【牧灵本】大司祭把牲畜的血作为赎罪祭奉献，带进至圣所，但牲畜的尸体都得在营外焚烧。

【现代本】犹太大祭司把牲畜的血带进至圣所，把它当作赎罪的祭物献上。那些牲畜的身体却在营外焚烧。

【当代版】大祭司把祭牲的血带进圣所，作为赎罪祭献上，而祭牲的身体则在营外烧掉。

【KJV】 For the bodies of those beasts, whose blood is brought into the sanctuary by the high priest for sin, are burned without the camp.

【NIV】 The high priest carries the blood of animals into the Most Holy Place as a sin offering, but the bodies are burned outside the camp.

【BBE】 For the bodies of the beasts whose blood is taken into the holy place by the high priest as an offering for sin are burned outside the circle of the tents.

【ASV】 For the bodies of those beasts whose blood is brought into the holy place by the high priest as an offering for sin, are burned without the camp.

12【和合本】所以，耶稣要用自己的血叫百姓成圣，也就在城门外受苦。

【和修订】所以，耶稣也在城门外受苦，为要用自己的血使百姓成圣。

【新译本】所以耶稣也是这样在城门外受苦，为的是要借着自己的血使人民成圣。

【吕振中】所以耶稣也是这样：耶稣为要藉自己的血叫人民成圣，就在城外受苦。

【思高本】因此耶稣为以自己的血圣化人民，就在城门外受了苦难。

【牧灵本】同样地，耶稣以他的血圣化百姓时，他也是在城外受的难。

【现代本】因此，耶稣也死在城外，为要用自己的血去洁净人的罪。

【当代版】同样，耶稣也在城门外受难，为要用自己的血使祂的子民成为圣洁。

【KJV】 Wherefore Jesus also, that he might sanctify the people with his own blood, suffered without the gate.

【NIV】 And so Jesus also suffered outside the city gate to make the people holy through his own blood.

【BBE】 For this reason Jesus was put to death outside the walls, so that he might make the people holy by his blood.

【ASV】 Wherefore Jesus also, that he might sanctify the people through his own blood, suffered without the gate.

13 【和合本】 这样，我们也当出到营外，就了他去，忍受他所受的凌辱。

【和修订】 这样，我们也当走出营外，到他那里去，忍受他所受的凌辱。

【新译本】 那么，让我们也出到营外到他那里去，担当他的凌辱。

【吕振中】 这样，我们也当出到营外去找他，去担当他所受的辱骂。

【思高本】 所以我们应离开营幕，到那去，去分受的凌辱，

【牧灵本】 那么，我们也应到营门外，去分担他受的凌辱。

【现代本】 那么，我们应该到营外去找他，分担他所受的凌辱。

【当代版】 既是这样，让我们也到营外去，忍受祂所忍受的凌辱吧。

【KJV】 Let us go forth therefore unto him without the camp, bearing his reproach.

【NIV】 Let us, then, go to him outside the camp, bearing the disgrace he bore.

【BBE】 Let us then go out to him outside the circle of the tents, taking his shame on ourselves.

【ASV】 Let us therefore go forth unto him without the camp, bearing his reproach.

14 【和合本】 我们在这里本没有常存的城，乃是寻求那将来的城。

【和修订】 在这里，我们本没有永存的城，而是在寻求那将要来的城。

【新译本】 因为在这里我们没有长存的城，我们却是寻求那将要来的城。

【吕振中】 因为在这里我们没有长存的城；我们乃是寻求那将来的。

【思高本】 因为我们在此没有常存的城邑，而是寻求那将来的城邑。

【牧灵本】 因为我们在这地上并没有永久的城邑，我们等待的是将来的那个。

【现代本】 在地上，我们没有永久的城；我们是在寻求那将来的城。

【当代版】 我们在地上本来没有一座永远的城，我们所寻求的乃是那将来的天城。

【KJV】 For here have we no continuing city, but we seek one to come.

【NIV】 For here we do not have an enduring city, but we are looking for the city that is to come.

【BBE】 For here we have no fixed resting-place, but our search is for the one which is to come.

【ASV】 For we have not here an abiding city, but we seek after the city which is to come.

15 【和合本】 我们应当靠着耶稣，常常以颂赞为祭献给神，这就是那承认主名之人嘴唇的果子。

【和修订】 我们应当借着耶稣，常常以颂赞为祭献给神，这是那宣认他名的人嘴唇所结的果子。

【新译本】 所以，我们要借着耶稣，常常把颂赞的祭品献给神，这就是承认他的名的人嘴唇的果子。

【吕振中】 所以我们要借着耶稣、时常将颂赞之祭献上与神：这就是承认他名的嘴唇所结的果子。

【思高本】所以我们应借着耶稣，时常给天主奉献赞颂的祭献，就是献上我们嘴唇的佳果，颂扬的圣名。

【牧灵本】我们应借着耶稣，时常向天主献上感恩祭祀，不断地呼求他的圣名。

【现代本】我们应该凭借耶稣，常常以颂赞为祭，献给神，就是用我们的嘴唇来宣认他的名。

【当代版】那么，就让我们靠着基督，不断开口赞美祂的圣名，以此为祭献给神。

【KJV】By him therefore let us offer the sacrifice of praise to God continually, that is, the fruit of our lips giving thanks to his name.

【NIV】Through Jesus, therefore, let us continually offer to God a sacrifice of praise--the fruit of lips that confess his name.

【BBE】Let us then make offerings of praise to God at all times through him, that is to say, the fruit of lips giving witness to his name.

【ASV】Through him then let us offer up a sacrifice of praise to God continually, that is, the fruit of lips which make confession to his name.

16【和合本】只是不可忘记行善和捐输的事；因为这样的祭，是神所喜悦的。

【和修订】只是不可忘记行善和分享，因为这样的祭物是神所喜悦的。

【新译本】你们也不要忘记行善和捐输，这样的祭是 神所喜悦的。

【吕振中】至于行善与团契捐、你们也别忘了，因为这样的祭是神所喜欢的。

【思高本】至于慈善和施舍，也不可忘记，因为这样的祭献是天主所喜悦的。

【牧灵本】别忘了行善和施舍，这些奉献能令天主喜悦。

【现代本】不可忘记行善和帮助别人，因为这样的祭物是神所喜欢的。

【当代版】不可忘记行善和施赠，因为这样的祭是神所喜悦的。

【KJV】But to do good and to communicate forget not: for with such sacrifices God is well pleased.

【NIV】And do not forget to do good and to share with others, for with such sacrifices God is pleased.

【BBE】But go on doing good and giving to others, because God is well-pleased with such offerings.

【ASV】But to do good and to communicate forget not: for with such sacrifices God is well pleased.

17【和合本】你们要依从那些引导你们的，且要顺服；因他们为你们的灵魂时刻警醒，好象那将来交账的人。你们要使他们交账的时候有快乐，不至忧愁；若忧愁就与你们无益了。

【和修订】你们要服从那些引导你们的，并且要顺服，因为他们为你们的灵魂时刻警醒，像在神面前交账的人，让他们在交账的时候有喜乐，而不是叹息，叹息就对你们无益了。

【新译本】你们要听从那些领导你们的人，也要顺服他们；因为他们为你们的灵魂警醒，好像要交账的人一样。你们要使他们交账的时候快快乐乐，不至于叹息；如果他们叹息，对你们就没有好处了。

【吕振中】要信从你们的领袖，诚服他们；因为他们为你们的灵魂觉醒着，好像将要交账的人；你们要让他们欢欢喜喜地作这事而不叹息。他们若叹息，是于你们无益的。

【思高本】你们应信服并听从你们的领袖，因为他们为了你们的灵魂，常醒寤不寐，好像要代你们交账的人；你们要使他们喜欢尽此职分，而不哀怨，因为他们若有哀怨，为你们决无好处。

【牧灵本】听从你们的领袖，接纳他们的意见。他们为你们的灵魂担心，因为他们将来要向天主交账。最好让他们以此为快乐而非负担，否则对你们无益。

【现代本】要服从你们的领袖，听他们的话。他们常常看顾你们的灵魂，因为他们将来要向神交账。你们听从他们，他们就会高高兴兴工作，否则，他们会心灰意懒，这对你们又有什么益处呢？

【当代版】要服从在灵性上领导你们的人，因为他们为你们的灵魂时刻警醒。他们怎样看顾你们，将来是要向神交账的；所以你们要尽自己的本分，使他们在交账的时候可以快乐，不至忧愁，否则就对你们没有益处了。

【KJV】Obey them that have the rule over you, and submit yourselves: for they watch for your souls, as they that must give account, that they may do it with joy, and not with grief: for that is unprofitable for you.

【NIV】Obey your leaders and submit to their authority. They keep watch over you as men who must give an account. Obey them so that their work will be a joy, not a burden, for that would be of no advantage to you.

【BBE】Give ear to those who are rulers over you, and do as they say: for they keep watch over your souls, ready to give an account of them; let them be able to do this with joy and not with grief, because that would be of no profit to you.

【ASV】Obey them that have the rule over you, and submit to them: for they watch in behalf of your souls, as they that shall give account; that they may do this with joy, and not with grief: for this were unprofitable for you.

18【和合本】请你们为我们祷告，因我们自觉良心无亏，愿意凡事按正道而行。

【和修订】请你们为我们祷告；因为我们自觉良心无亏，愿意凡事按正道而行。

【新译本】请为我们祷告，因为我们深信自己良心无亏，愿意凡事遵行正道。

【吕振中】你们要为我们祷告，因为我们自信有纯善的良知，愿意凡事好好地作人。

【思高本】请为我们祈祷！因为我们确信，我们有一个纯正的良心，愿意在一切事上举止完善。

【牧灵本】请为我们祈祷，我们相信自己良心纯正，并愿在每件事上尽心尽力，求取完善。

【现代本】请不断地替我们祷告。我们自信有清白的良心，愿意时时走正直的路。

【当代版】请为我们祷告，因为我们自信有纯洁的良心，凡事都愿意依循正道而行。

【KJV】Pray for us: for we trust we have a good conscience, in all things willing to live honestly.

【NIV】Pray for us. We are sure that we have a clear conscience and desire to live honorably in every way.

【BBE】Make prayers for us, for we are certain that our hearts are free from the sense of sin, desiring the right way of life in all things.

【ASV】Pray for us: for we are persuaded that we have a good conscience, desiring to live honorably in all things.

19【和合本】我更求你们为我祷告，使我快些回到你们那里去。

【和修订】我更求你们为我祷告，使我快些回到你们那里去。

【新译本】我更加要求你们为我们祷告，好使我们能够快点回到你们那里去。

【吕振中】我越发求你们要这样行，使我快点儿归复于你们。

【思高本】我还恳切劝勉你们格外行祈祷，使我快回到你们那。

【牧灵本】我请求你们时时为我祈祷，让我能早点回到你们身边。

【现代本】我更要求你们替我祷告，求神使我能够回到你们那里去。

【当代版】同时，更请你们特别为我祈祷，使我们能够早日重聚。

【KJV】But I beseech you the rather to do this, that I may be restored to you the sooner.

【NIV】I particularly urge you to pray so that I may be restored to you soon.

【BBE】I make this request more strongly, in the hope of coming back to you more quickly.

【ASV】And I exhort you the more exceedingly to do this, that I may be restored to you the sooner.

20【和合本】但愿赐平安的神，就是那凭永约之血、使群羊的大牧人我主耶稣从死里复活的神，

【和修订】但愿赐平安^的的神，就是那凭永约之血、把群羊的大牧人—我们主耶稣从死人中领出来的神，

【新译本】愿赐平安的神，就是那凭着永约的血，把群羊的大牧人我们的主耶稣，从死人中领出来的那一位，

【吕振中】愿赐平安的神、就是那凭永世之约的血把群羊的大牧人、我们的主耶稣、从死人中领上来的、

【思高本】赐平安的天主曾由死者中领出了那位因永远盟约的血，作群羊伟大司牧的我们的主耶稣，

【牧灵本】愿天主的平安降福你们！天主已从死者中复活了我们的主耶稣，羊群的伟大牧者，他倾洒热血为永远的盟约印证。

【现代本】神已经使我们的主耶稣从死里复活。他凭借耶稣所流的血印证了永恒的约，使他成为群羊的大牧人。

【当代版】但愿赐平安的神，那凭永远之约的血、使群羊的大牧人我主耶稣从死里复活的神，

【KJV】Now the God of peace, that brought again from the dead our Lord Jesus, that great shepherd of the sheep, through the blood of the everlasting covenant,

【NIV】May the God of peace, who through the blood of the eternal covenant brought back from the dead our Lord Jesus, that great Shepherd of the sheep,

【BBE】Now may the God of peace, who made that great keeper of his flock, even our Lord Jesus, come back from the dead through the blood of the eternal agreement,

【ASV】Now the God of peace, who brought again from the dead the great shepherd of the sheep with the blood of an eternal covenant, even our Lord Jesus,

21【和合本】在各样善事上成全你们，叫你们遵行他的旨意；又借着耶稣基督在你们心里行他所喜悦的事。愿荣耀归给他，直到永永远远。阿们！

【和修订】在各样善事上装备你们，使你们遵行他的旨意；又借着耶稣基督在我们^心里面行他所喜悦的

事。愿荣耀归给他，直到永永远远²²。阿们！

【新译本】在一切善事上成全你们，好使你们遵行他的旨意；又借着耶稣基督在我们里面，行他所喜悦的事。愿荣耀归给他，直到永永远远。阿们。

【吕振中】在一切良善上使你们完备，好行他的旨意；愿他在我们身上、借着耶稣基督、行他看为可喜欢的事；愿荣耀归于他，世世无穷！阿们（即：诚心所愿）。

【思高本】愿成全你们行各种善工，好承行的旨意；愿天主在我们身上，借着耶稣基督行眼中所喜悦的事！愿光荣归于，至于无穷之世！阿们。

【牧灵本】愿他使你们在各种善工中达成完美，使你们承行他的旨意。因为他借着耶稣基督，在我们身上完成令他喜悦的事。愿光荣归于他，世世无穷，阿们！

【现代本】愿赐平安的神在你们所做各样善事上成全你们，使你们能够遵行他的旨意。愿他借着耶稣基督在我们身上成就他所喜欢的事。愿荣耀归于基督，世世无穷！阿们。

【当代版】借着主耶稣在你们心中动工，用各样美德装备你们去遵行祂的旨意，做祂喜悦的事。又愿荣耀永永远远地归给神。诚心所愿。

【KJV】 Make you perfect in every good work to do his will, working in you that which is wellpleasing in his sight, through Jesus Christ; to whom be glory for ever and ever. Amen.

【NIV】 equip you with everything good for doing his will, and may he work in us what is pleasing to him, through Jesus Christ, to whom be glory for ever and ever. Amen.

【BBE】 Make you full of every good work and ready to do all his desires, working in us whatever is pleasing in his eyes through Jesus Christ; and may the glory be given to him for ever and ever. So be it.

【ASV】 make you perfect in every good thing to do his will, working in us that which is well-pleasing in his sight, through Jesus Christ; to whom be the glory for ever and ever. Amen.

22【和合本】弟兄们，我略略写信给你们，望你们听我劝勉的话。

【和修订】弟兄们，我简略地写信给你们，希望你们听我劝勉的话。

【新译本】弟兄们，我劝你们耐心接受我这劝勉的话，因为我只是简略地写给你们。

【吕振中】弟兄们，我求你们要容纳这劝勉的话；因为我给你们写信、也只是简略罢了。

【思高本】弟兄们！我劝你们容纳这劝慰的话，因为我只是简略地给你们写了这封信。

【牧灵本】弟兄们，我给你们写这封短信，请求你们，好好地记住这些鼓励劝勉的话。

【现代本】我的弟兄们，我求你们耐心领受这劝勉的话；我并没有把这封信写得太长。

【当代版】弟兄姊妹，我在信上写给你们短短劝勉的话，希望你们接纳。

【KJV】 And I beseech you, brethren, suffer the word of exhortation: for I have written a letter unto you in few words.

【NIV】 Brothers, I urge you to bear with my word of exhortation, for I have written you only a short letter.

【BBE】 But, brothers, take kindly the words which I have said for your profit; for I have not sent you a long letter.

【ASV】 But I exhort you, brethren, bear with the word of exhortation, for I have written unto you in few words.

23 【和合本】你们该知道，我们的弟兄提摩太已经释放了；他若快来，我必同他去见你们。

【和修订】你们该知道，我们的弟兄提摩太已经重获自由了；他若很快就来，我必同他去见你们。

【新译本】你们要知道，我们的弟兄提摩太已经释放了；如果他来得早，我就跟他一起去看你们。

【吕振中】你们知道我们的弟兄提摩太已经得释放了；他若快点儿来，我就要同他去见你们。

【思高本】你们要知道，你们的弟兄弟茂德已被释放了；如果他来的快，我就同他一起来看你们。

【牧灵本】我要让你们知道，我们的弟兄弟茂德已被释放。如果他不是太晚到达，我将跟他一起来看望你们。

【现代本】我要让你们知道，我们的弟兄提摩太已经出狱了。如果他早一点来，他会跟我一道去看你们。

【当代版】你们知道提摩太弟兄已经获释了，如果他及时来到，我便会与他一起来看你们。

【KJV】 Know ye that our brother Timothy is set at liberty; with whom, if he come shortly, I will see you.

【NIV】 I want you to know that our brother Timothy has been released. If he arrives soon, I will come with him to see you.

【BBE】 Our brother Timothy has been let out of prison; and if he comes here in a short time, he and I will come to you together.

【ASV】 Know ye that our brother Timothy hath been set at liberty; with whom, if he come shortly, I will see you.

24 【和合本】请你们问引导你们的诸位和众圣徒安。从意大利来的人也问你们安。

【和修订】请你们向带领你们的诸位和众圣徒问安。从意大利来的人也向你们问安。

【新译本】请问候所有领导你们的人和所有圣徒。从意大利来的人也问候你们。

【吕振中】请给你们的众领袖，并给众圣徒、问安。那些属意大利籍（或译：从意大利来）的弟兄给你们问安。

【思高本】问候你们的诸位领袖和众圣徒！意大利的弟兄们问候你们。

【牧灵本】请向你们的领导和所有圣徒问安。在意大利的弟兄们问候你们。

【现代本】请向你们的领袖们和所有信徒问安。从意大利来的弟兄们向你们问安。

【当代版】请代我问候你们的领袖和圣徒。从意大利来的人也问候你们。

【KJV】 Salute all them that have the rule over you, and all the saints. They of Italy salute you.

【NIV】 Greet all your leaders and all God's people. Those from Italy send you their greetings.

【BBE】 Give words of love from me to those who are rulers over you, and to all the saints. Those who are in Italy send you their love.

【ASV】 Salute all them that have the rule over you, and all the saints. They of Italy salute you.

25 【和合本】愿恩惠常与你们众人同在。阿们！

【和修订】愿恩惠与你们众人同在。^註

【新译本】愿恩惠与你们众人同在。

【吕振中】愿恩惠与你们众人同在！

【思高本】愿恩宠与你们众人同在！

【牧灵本】愿圣宠与你们大家同在。

【现代本】愿神赐恩典给你们各位！

【当代版】祝主恩永偕

【KJV】 Grace be with you all. Amen.

【NIV】 Grace be with you all.

【BBE】 May grace be with you all.

【ASV】 Grace be with you all. Amen.